

7月刊  
JUL Issue  
2022



### 編輯話 Words from Editor

2021年是窑匠在柬埔寨服侍五周年的日子，若以一個小孩的成長而言，首六年是很重要的學習黃金階段，因此很多父母都很關注這六年的學習及成長。對我們同工而言也是一樣，過去五年不論在個人生命及服務模式的學習、成長及轉變上，是充滿挑戰、喜樂及憂慮。當我們面對著下一個五年的成長及轉變，我們仍抱著戰戰兢兢的心態前行。

首先是團隊的轉變。因著種種原因，香港的隊工已換了一個新的班子；由初時只有一位半職和一位全職的同工，現在我們已有三位全職同工。在柬埔寨，由初期的五位同工增加至現時的14位，而有社工加入團隊，讓我們所提供的服務除了具福音元素外，服務內容也更切合社會及人民的需要。同時，我們起初只接觸街上生活的孩子，後來更延伸到他們家庭的需要，而未來其中一個重點項目更是金邊以外的鄉村事工。

盼望在服務及人事的轉變下，我們能結合過去的經驗及學習，將更多生命帶到神面前，讓神參與及轉化，這正是我們的異象及使命。願你們也繼續以不同方式支持我們的工作。

2021 was the 5th anniversary of Metta's service in Cambodia. In terms of a child's development, the first six years are very crucial as it is a golden stage for learning. Therefore, many parents are very concerned about these six years of learning and growth. The same is true for us. The past five years have been full of challenges, joys and worries for our co-workers in terms of learning, growth and changes in the personal lives and the service models. Facing another 5 years ahead, we move forward with a trembling heart.

The first is the change in our team. Due to various reasons, the co-workers in Hong Kong have been replaced by a new team. At the beginning, we only had a part-time staff and a full time staff and now we have three full time staff. In Cambodia, we had five co-workers at the beginning and now increased to 14. With the participation of a social worker, our service can be more targeted to the needs of the community and the people in addition to the gospel element. Our service has been also extended to the families of the kids when comparing to just focusing on the street children in the early stage. In the future, one of our major projects is the village ministry outside Phnom Penh.

Hoping that under the change of our service and personnel, we can make use of our past experience and learning in order to let more people to experience the life transformation by God, and that is exactly our mission and vision. May you continue to support our work in different ways



01 / 年青人面對不少成長的挑戰，因此我們為他們安排有關如何面對挑戰的工作坊。  
Young people face many challenges in growing up, so we arrange a workshop for them.



02 / 中心的孩子完成新冠疫苗注射。  
Our kids completed the Covid-19 vaccination.



03 / 孩子在週末體驗售賣小食。  
Our kids sold snacks at the weekend.



04 / 又到每月的生日會，孩子們十分興奮。  
The kids are very excited for the monthly birthday party.



05 / 小朋友第一次上攝影堂，感到很新奇有趣。  
It was the children's first photography lesson, and they found it very interesting.



06 / 以「波」會友，希望透過足球可以與鄉村的青年人建立關係。  
We hope to establish strong ties with the village youth through soccer.



07 / 中心的青年人細心地為鄉村的小朋友剪指甲，這種服侍十分暖心呢！  
The young people in the centre carefully cut the nails of the children in the village. This kind of service was very heartwarming!



08 / 中心青年人接受主日學導師訓練，期望他們日後可以教導其他孩子。  
Our young people were trained as Sunday school teachers, in preparation to teach other children in the future.



09 / 因為有些貧窮孩子不能上學，所以我們提供日間服務讓他們有機會學習。  
We provide day care service for those children unable to study on the street.



10 / 我們與村內的家庭及孩子分享密匠花園的收成。  
We shared the crops of our garden with the families and kids in the village.



11 / 鄉村孩子十分投入每週的聖經班，願神的話語種在他們心裡。  
The village children enjoy the weekly bible lesson. May the word of God be planted in their hearts.



12 / 每次外展探訪，我們都盡力關心所接觸的家庭及孩子。  
We try our best to care for the families and children on the street in every outreach visit.



13 / 感恩可以於中國基督教播道會尖福堂宣教雙週擺放義賣攤位。  
We are grateful to have a charity sale counter at EFCC Tsim Fook Church.



14 / 疫情漸趨穩定，我們又可以到學校分享柬埔寨貧窮孩子的情況；圖為沙田崇真中學。  
As the pandemic stabilized, we could share the poverty of the children in Cambodia with the students. The photo was taken at Shatin Tsung Tsin Secondary School.

## 不一樣的「東步行」 隨時隨地愛同行

每年三月都是密匠舉辦「東步行」的日子，可是今年適逢第五波疫情，即使「東步行」再次改以線上形式舉行，讓參加者可以自選完成任何三公里以上的路線，但外出活動始終存在著風險，故我們增設了在家累積五小時運動時數的選項，希望無礙大家的參與。

雖然困難重重，但仍獲不少熱心的朋友支持，當中包括澳洲教會的弟兄姊妹，還有小孩子的參與呢！感謝主讓「東步行」籌款活動於3月20日圓滿結束，所籌得的善款能祝福柬埔寨的孩子。

## Metta's Charity Walk Walk in Love in Anytime and Anywhere

Every March, we will hold our Charity Walk. This year the event coincided with the fifth wave of the pandemic, therefore, an option for the participants to accumulate five hours of exercise at home was added to the virtual Charity Walk, in addition to the choice of walking three kilometers, to cater for people who wanted to support the event but were afraid of going out in the severe pandemic.

Although we encountered many difficulties, we received support from many enthusiastic supporters, including brothers and sisters from church in Australia, as well as the participation of children! Thank the Lord for making the Charity Walk successfully completed on 20 March, and the funds raised can bless the children in Cambodia.



感謝以下贊助商支持

Thanks to the following sponsors for their support :

全力支持 Fully Supported by :



鳴謝 Acknowledgement :





## 「Street to School」 定期捐款計劃 “Street to School” Regular Donation Programme

讓街童脫離行乞的生活，重新得到接受教育的機會，是密匠其中一項主要的服務。過去六年多，不少密匠孩子由不願意上學，到現在享受學習；由目不識丁到現在學識一些生字；由沒有紀律到現在遵守規則；這些孩子都有顯著的改變。有部份孩子更進入青春期，雖然在照顧上滿有挑戰，但能陪伴他們成長，滿是恩典和喜悅。現時成長中心的孩子數目，已增至36位，他們都是從以前黑暗的生活中走出來的，現在可以像香港的孩子般讀書，三餐得溫飽，有正常的社交生活，更能認識主耶穌。我們仍有17位孩子是沒有固定的捐款支持，希望您能與我們一起，以愛擁抱孩子的生命，與他們一起在愛裡同行。

「Street to School」定期捐款計劃，就是希望透過一次性或每月定期捐款，讓上學的孩子有足夠的資源繼續學習，您的捐款可以：



### 上學資助 School Subsidy

支付交通費、書簿費、學校課餘補習、上學零用錢等  
Support transportation fee, books and tutoring classes as well as allowance for school



### 營養膳食 Nutritious Food

提供一日三餐營養膳食 Provide 3 nutritious meals a day



### 住宿服務 Accommodation

提供穩定的住宿環境，幫助他們專心學習  
Provide a stable environment for students to concentrate on their study



### 康體活動 Recreational Activities

於週末及假日安排康體活動，讓他們與普通小朋友一樣有遊樂、擴闊眼界的機會  
Allow street children to enjoy recreational activities on weekends or public holidays and to broaden their horizons

A major Metta service is helping street children break away from begging on the streets to obtain an education again. In the past six years, not many street children were willing to attend school, but now, they are enjoying it; many street children were illiterate, but now, they can read and write; street children did not have any discipline, but now, they can follow rules. These children have changed a lot. Some of them even enter the teenage program afterwards. Though we face a lot of difficulties in taking care of them, we are grateful to accompany them in their life journey. There are 36 children living and studying in the centre, who have come out of the darkness. Now they can study like Hong Kong children, have enough food and clothing, have a normal social life, and know the Lord Jesus. However, there are 17 children still waiting for stable donation support. We sincerely invite you to join us to embrace their lives and walk with them in love.

### 捐款方式 Donation Method

#### 每月捐款 Monthly Donation

**HK\$670** 捐助1名小孩每月上學及住宿等費用  
School and dormitory expenses for one child for 1 year

**HK\$340** 捐助1名小孩每月上學及住宿等部份費用  
Part of school and dormitory expenses for one child for 1 year

**HK\$240** 捐助1名小孩每月上學的費用  
School expense for one child for 1 year

#### 一次性捐款 Yearly Donation

**HK\$8,000** 捐助1名小孩一年上學及住宿等費用  
School and dormitory expenses for one child for 1 year

**HK\$4,000** 捐助1名小孩一年上學及住宿等部份費用  
Part of school and dormitory expenses for one child for 1 year

**HK\$2,880** 捐助1名小孩一年上學的費用  
School expense for one child for 1 year

捐款支持  
Donation Support



# 密匠生命事工2021-2022年報

## Metta Mission & Community Ministry Annual Report 2021-2022

### 擁抱生命·愛裡同行

過去一年，原先穩定下來的疫情因著新型冠狀病毒 Omicron 的出現，再一次令柬埔寨及香港的事工面對不少困難；但藉著上帝的恩典，以及之前的抗疫經驗，感恩我們仍可以在有限的空間裡繼續服侍有需要的孩子及家庭。

在柬埔寨，事工也曾因疫情而影響運作；但感恩在今年的第一季，中心的孩子可以恢復實體課，而密匠服務也回復正常。其中，外展服務分為早、午、晚三個時段進行，希望接觸更多孩子及家庭，同時每星期也接待孩子到外展中心學習。在鄉村服侍方面，由二月起每星期都有成人及兒童崇拜，感恩有一位本地傳道人願意義務主領，下午則透過足球活動接觸村內青少年；星期日更有兒童團契及聚餐，為貧困孩子提供營養午餐。此外，我們也積極草擬鄉村發展中心的興建圖則，期望可於今年動工。

在香港，我們去年暑假也嘗試與教會進行網上短宣，讓孩子及短宣隊保持聯繫。去年剛好是密匠五周年紀念，我們推出柬埔寨婦女製作的月曆作為五周年紀念品，更舉辦了「數算主恩·邁步同行」五周年感恩敬拜分享會，與支持者一同數算上帝過去五年的恩典。感恩更與遠東廣播 Sooradio 聯合製作一連十三集的節目，分享密匠不同服務的個案及生命改變的故事，見證神過往奇妙的帶領及生命工作。

今年我們會繼續「擁抱生命·愛裡同行」，以上帝的愛去服侍柬埔寨每一位孩子及家庭，感謝神與各位同行者一直的同行及支持，期待與各位一同見證更多生命因著耶穌的愛得以被轉化。

### Embrace life. Walk in love.

In the past year, the waning pandemic became severe due to the Omicron variant; it once again made us face many difficulties in the ministries of Cambodia and Hong Kong. However, with God's grace and our previous experience in fighting the pandemic, we are grateful that we can still continue to serve the children and the families in need in such a challenging environment.

In Cambodia, the service has also been affected by the pandemic, but we are grateful that the children of our centre can resume classes in the first quarter of this year, and Metta's service has been returned to normal. Our outreach visits have been divided into three periods: morning, afternoon and evening. We hope to reach out to more children and families. At the same time, we also receive children to the Outreach Centre to study every week. In the village, there is Sunday service for adults and children on every Saturday starting from February, and thanks to a local pastor who volunteers to participate. In the afternoon, we reach out to the teenagers in the village through soccer activities. On Sundays, there are children fellowships and nutritious meals are provided for them afterwards as well. In addition, we are drafting the construction layout for the Village Development Centre, and it is expected to start construction this year.

In Hong Kong, we conducted online mission programme with the churches last summer, in order to keep the relationship between the children in Cambodia and the mission trip members in Hong Kong. Besides, last year just happened to be the fifth anniversary of Metta: we launched a calendar made by Cambodian women as a souvenir for the fifth anniversary, and also held the "Count His Blessing, Stride Together" 5th Anniversary Thanksgiving Sharing Event, to count the grace from God for the past five years with the supporters. In addition, we are grateful to collaborate with the Sooradio of the Far East Broadcasting Company to produce a series of thirteen episodes, sharing the different services of Metta and the life-changing stories, which witnessed the wonderful leading and life work of God in the past.

This year, we will continue to "Embrace Life. Walk in Love", and serve every child and family in Cambodia with the love of God. We thank God and all our companions for their continuous company and support. We look forward to witnessing more life transformation stories with the love of Jesus in the future.



董事會主席  
盧龍光 (牧師)



總幹事  
梁詠雯



Board Chairman  
(Rev) Lo Lung-kwong



Executive Director  
Almond Leung

# 改變生命

## Lives Change



### 習慣偷走的男孩

### A Boy Used to Run Away

#### Panha

一位曾多次離開密匠中心的青年人，現在為何常常勸導中心孩子不要回到街上生活？他為何有這樣的轉變？

Panha今年17歲，雖然已是青年人，但他現在仍讀小六，之前也是在街上生活。有一天，朋友邀請他參加密匠的日間活動，故此認識了密匠。「我之後還參加了密匠的聖誕活動，記得當時有很多食物吃，我真的十分開心。」Panha記憶猶新地說。感恩這些看似平凡的經歷，令他開始覺得生活是有選擇的，更萌生離開街上而到中心生活的意念。

「我們一家十分窮困，居住環境也十分惡劣，我害怕若我不讀書，將來的生活也會如此刻苦。」所以，Panha便到密匠中心生活及學習。對於習慣街上自由自在生活的他，要適應中心規律的生活，又要專心上課及做功課，真是很大的挑戰。因此Panha曾幾次離開中心返回街上生活，「因為我很喜歡打機，在中心不能上網打機。而且，我難以適應中心的生活，在中心也沒有要好的朋友，所以很掛念街上的朋友。」就是這樣，Panha斷斷續續地在中心生活。

感恩現在他已經克服了街上生活的引誘，當見到中心有孩子想離開時，他更以過來人的身份關心他們。「我深深經歷過及知道離開中心是一個錯誤的抉擇，因為在街上生活沒有足夠的食物吃，也不能讀書，生活會十分困難。因此，我鼓勵他們留在中心、好好讀書，這樣才能為自己及家庭有一個美好的將來。」

看見Panha有這樣的改變，我們也十分欣慰，相信這是上帝轉化他生命的奇妙工作。

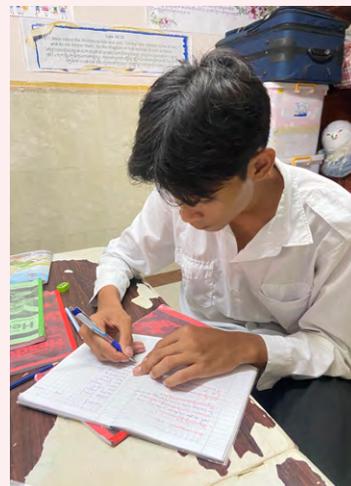
Why did a youngster who previously kept running away from Metta's guidance, refusing help and change, now often persuades the centre's children not to return to the streets? Why did he make such a change?

Panha is 17 years old this year. Although he is already a young man, he is still studying in Primary 6 and used to live on the streets before. One day, a friend invited him to participate in Metta's day care activities, then he knew us. "I also participated in Metta's Christmas event after that. I remembered that there was a lot of food to eat. I was really happy," Panha said with a fresh memory. Grateful for these seemingly ordinary experiences, he began to think that there are choices in life, and the idea of leaving the street and staying at our centre was then born.

"Our family is very poor and our living environment is very bad. I am afraid that if I do not study, my life will be so hard in the future." Therefore, Panha went to live and study at Metta's centre, but for him, accustomed to living freely on the street, it was a big challenge to adapt to regular life in the centre while concentrating on class and homework. That's why Panha left the centre several times and returned to live on the street. "Because I liked playing video games very much, I could not use the Internet to play video games in the centre. Also, it was difficult to adapt to life in the centre, and I did not have close friends there, so I missed my friends on the street." That's how Panha lived in the centre on and off.

Grateful that he has overcome the temptation of living on the street, Panha now guides children in the centre who want to leave, using his own experience to empathise with those who are like what he once was. "I have deeply experienced and know that leaving the centre is a wrong decision, because living on the street will not have enough food to eat and cannot study, and life will be very difficult. Therefore, I encourage them to stay in the centre and study hard, so that they can have a better future for themselves and their families."

We are glad to see such a change in Panha, believing that this is the wonderful work of God in transforming his life.



## 脫貧的願望

### A Wish to Walk Out from Poverty

#### Punler

在我們服侍的鄉村中，很多成年人都沾染不同的惡習，包括賭博、酗酒等，要改變他們真是十分困難。相反，孩子們像一張白紙，只要好好教導，他們可以學到正確的價值觀。感恩其中一位女孩Punler，她很想為自己的未來努力，希望脫離貧窮的生活。

今年12歲的Punler，是一位笑容燦爛的女孩。她之前也是在街上行乞，曾經在密匠中心生活，後來回到鄉村與家人同住。由於家人每月要還錢予銀行，所以她平日也有協助剪蔥頭賺取金錢，還會幫忙做家务，是一位孝順的孩子。

此外，她也是一位勤奮的學生，除了每日下午到村校上課外，早上也會到密匠的臨時班房上課。「姐姐及哥哥的經歷令我更發奮讀書，因為他們很早就停學，之後出來社會工作，可是他們的生活十分困難。因此我想將來升讀大學，我便可以找到更好的工作。」這是Punler的心聲。她還希望日後可以成為老師，不但有穩定的收入，也可以教導下一代。

雖然Punler已沒有在密匠中心生活，但她在鄉村裡也經常參與密匠的活動，包括聖經、英文、柬文和衛生教育課，還有參與青少年崇拜。早前，她也有在密匠的小花園一起種植呢！「每次我在密匠上課及參與活動，都感到十分開心。」Punler興奮地說：「我還認識及接受了主耶穌，經歷祂的愛及喜樂呢！」

Punler是鄉村內少有堅持讀書及為將來計劃的孩子，密匠希望幫助更多孩子學習正確的價值觀及懂得計劃未來，逐漸走向脫貧的生活。



In the village where we serve, many adults pick up different bad habits, including gambling, drinking, etc. It is very difficult to help the adults to have changes. On the contrary, the children are like a blank sheet of paper: as long as they are taught well, they can learn the correct values. We are grateful that one of the girls, Punler, is driven to work hard for her future with hope to climb out of poverty.

Punler, 12 years old this year, is a girl with a bright smile. She begged on the streets and had lived in our centre before. Later she returned to the village to live with her family. Since her family has to repay the bank loan every month, she always helps cut the vegetable to make money on weekdays, and also does the housework for her mom. She is a filial child.

In addition, she is also a diligent student. While attending the village school every afternoon, she also attends Metta's classes in the morning. "The experience of my sister and brother made me even more motivated to study, because they dropped out of school early and then went out to work in the society, but their lives were very difficult. Therefore, I want to go to university in the future, so that I can find a better job." said Punler. She also hopes to become a teacher in the future, not only to have a stable income, but also to teach the next generation.

Although Punler no longer lives in the Metta centre, she often participates in our activities in the village, including Bible, English, Khmer, hygiene lessons, and also the youth worship. She also planted together in our small garden! "Every time I take classes and participate in Metta's activities, I am very happy." Punler said excitedly. "I also knew and accepted the Lord Jesus and experienced His love and joy!"

Punler is the minority in the village who insists on studying and planning for the future. Metta hopes to help more children learn correct values and know how to plan for their future, and gradually walk out from the life of poverty.



## 服務點滴 Service Highlight

### 教育 Education

**36** 就讀政府學校學生人數  
No. of Students Attending Public Schools



### 住宿 Hostel Service

**36** 兒童及青少年住宿人數  
No. of Kids and Youth at Dormitory

### 「生活加油站」金邊外展服務 Outreach Service at Phnom Penh

**46** 探訪家庭次數  
Families Received Visits (No. of Visits)

**238** 已接觸街上孩子及青少年人次  
No. of Kids and Youth Reached on Street (Man Times)

**1** 青少年在職培訓人數  
No. of Teenagers Received Vocational Training



### 社區發展 Community Development

**281** 探訪家庭次數  
Families Received Visits (No. of Visits)

**36** 參與活動之青年數目(人次)  
Youth Served in Programmes (Man Times)

**174** 參與活動之兒童數目(人次)  
Children Served in Programmes (Man Times)



### 醫療健康 Medical & Health Care

**19** 接受醫療援助之受助者數目  
No. of People Given Medical Assistance

### 靈性關顧 Spiritual Care

**134** 參與中心崇拜之孩子數目(人次)  
No. of Children Joining Worship at Centre (Man Times)

**10** 參與週六崇拜之鄉村成人數目  
No. of Adults in Village Joining Sunday  
Serve on Saturdays

**16** 參與鄉村細胞小組人數  
No. of Villagers Joining Cell Group

**31** 參與週六崇拜之鄉村孩子數目  
No. of Children in Village Joining Sunday  
Serve on Saturdays



### 其他 Others

**41** 手牽手計劃受惠家庭數目  
No. of Families benefited from Hand-in-hand Project

## 審匠回顧 Metta's Review

6月 Jun 2021



中心慶祝審匠五周年，大家都為過去的經歷感謝神。We celebrated Metta's 5th anniversary at Centre, and thanked God for His great work in the past.



柬埔寨DHL到訪中心，並送上物資如食米、文具、餅乾予中心孩子。Cambodia DHL visited our centre and distributed rice, stationeries, biscuits, etc. to our kids.

7月 Jul 2021



我們在7月兩個週六日於賞茶十間分店進行審匠 x 賞茶天然茶皂紙義賣活動。Metta x A Nice Gift Natural Tea Soap Paper Charity Sale was held at 10 shops of a Nice Gift for two weekends in July.

8月 Aug 2021



疫情期間不同教會也與審匠中心的孩子進行網上短宣，包括中國基督教播道會尖福堂及基督教頌主堂。Under the pandemic, several churches conducted the online mission programmes with our kids at centre, including the EFCC Tsim Fook Church and the Evangelical Chinese Gospel Church.

10月 Oct 2021



審匠董事及顧問一起退修，探討未來事工發展，更為事工守望。We had a retreat with board members and advisors to discuss the future development of the ministry and prayed for it.



感恩香港遠東廣播Soooradio為我們製作了一連十三集的節目，讓更多人了解審匠的事工。Thanks for Sooradio from the Far East Broadcasting Company produced a series of 13 episodes to introduce the ministry of Metta.

11月 Nov 2021



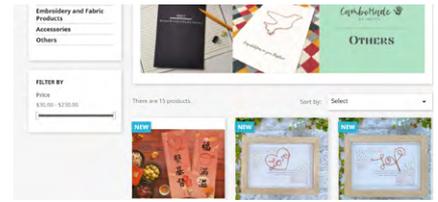
「數算主恩·邁步同行」五周年感恩敬拜分享會邀請了香港基督徒音樂事工協會一班年輕人帶領敬拜，還有香港中文大學崇基學院神學院助理教授葉漢浩博士分享信息。The HKACM little band and Mr Alex Hon-Ho Ip, Assistant Professor of the Divinity School of Chung Chi College, the Chinese University of Hong Kong, were invited to lead the worship and give sharing in the "Count His Blessing, Stride Together" 5th Anniversary Thanksgiving Sharing Event respectively.

12月 Dec 2021



一年一度的聖誕活動，除了由孩子領敬拜外，當日崇拜的信息鼓勵孩子努力改變舊有的壞習慣，在主裡成長。In the annual Christmas event, in addition to the worship led by our kids, we encouraged the kids to get rid of the bad habits and to grow in Jesus.

1月 Jan 2022



獲政府遙距營商計劃資助，審匠手作網站正式啟用，希望可以吸引更多顧客訂購審匠產品。With the support from D-biz Funding, our product website was launched, hoping that more customers will order our handmade products.



獲柬埔寨DHL資助在鄉村興建審匠花園，而DHL亦派同事參與是次活動，與中心及村內孩子一起種植樹木及蔬果。Funded by Cambodia DHL, we have built a Metta Garden in the village. The staff of DHL also planted the trees and vegetables with our kids together.



中心孩子到 Kampot 省參觀一個本地農場。這是一個與當地機構合作的其中一個計劃，藉此聯繫更多本地的團體參與審匠的服務。Our kids visited a farm at Kampot province, which is one of our collaborating parties at Cambodia, hoping that more organizations will participate in our service.

2月 Feb 2022



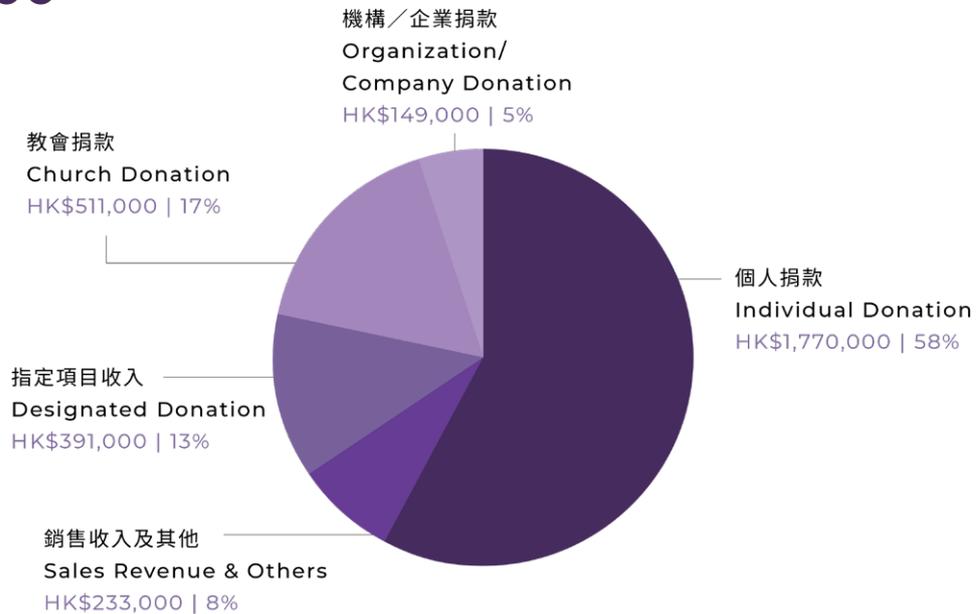
由2月起逢週六早上舉行成人及兒童崇拜，下午則透過足球活動接觸村內青少年，而逢週日也會舉行孩子聚餐，為貧困孩子提供營養午餐，同時亦是一個兒童團契。Starting from February, we have Sunday service for adults and children on Saturday mornings, as well as soccer activity in the afternoon for the youngsters in the village. We also have lunch with the children in the village on Sundays in order to provide a nutritious meal for them and at the same time having the children fellowship.

# 2021-2022財政報告 Financial Report

(2021年4月至 2022年3月 April 2021 to March 2022)

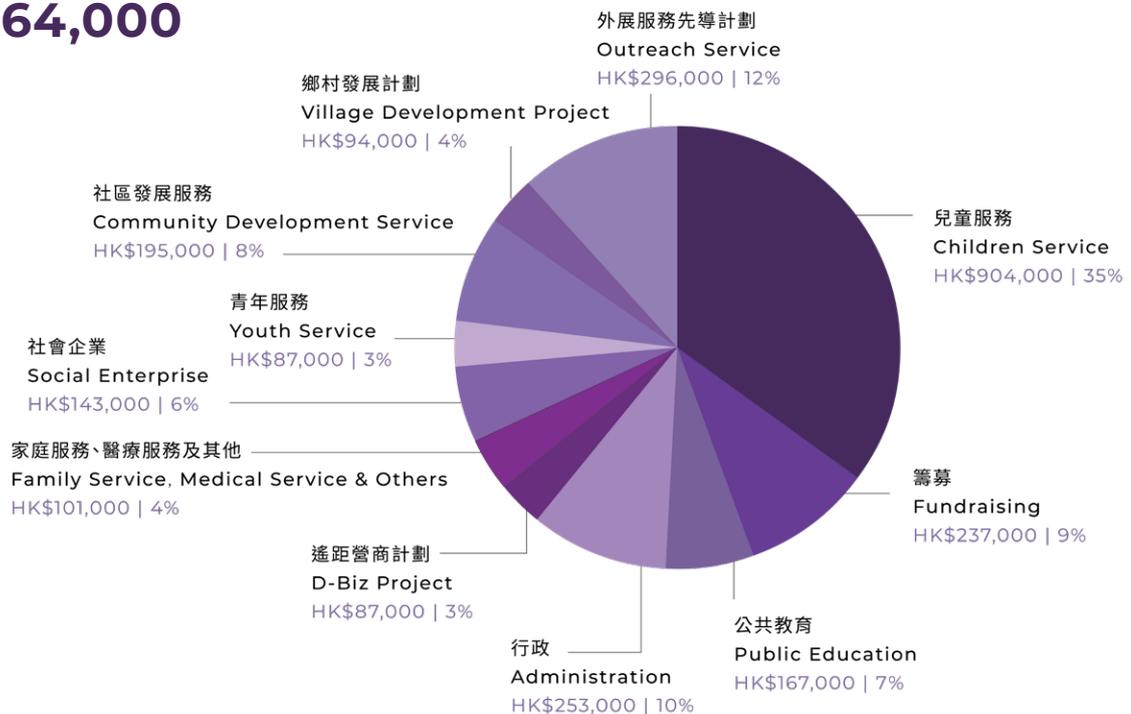
## 總收入 Total Income

### HK\$3,054,000



## 總支出 Total Expenditure

### HK\$2,564,000



### \*備註

- 雖然2021-2022年度有盈餘約HK\$490,000，但只能維持約個多月的營運開支。  
The surplus in 2021-2022 financial year was around HK\$490,000, which only enough for supporting a month and a half's operating cost.
- 此財政報告有待核數師核實。  
The financial report has to be audited by auditor.

# 密匠生命事工捐款表格

## Metta Donation Form

「點滴匯聚·改變生命」－ 建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia.

We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

### A. 支持項目 Supporting Items

- 兒童服務 Children Service   
  醫療服務 Medical Service   
  青年服務 Youth Service   
  家庭服務 Family Service  
 社區發展服務 Community Development Service   
 事工發展 Ministry Development   
 鄉村發展計劃 Village Development Project  
 《生活加油站》外展服務先導計劃 Outreach Service Pilot Run Project  
 其他 Others : \_\_\_\_\_

### B. 支持金額 Supporting Amount<sup>1</sup>

- HK\$10,000   
 HK\$5,000   
 HK\$3,000   
 HK\$1,000   
 其他 Others : HK\$ \_\_\_\_\_

### C. 捐助形式 Donation Format

- 一次性捐款 One-off Donation   
 每月捐款（適用於自動轉賬及信用卡） Monthly Donation (Applicable to Autopay and Credit Card)<sup>2</sup>

### D. 捐款方法 Donation Method

- 郵寄支票 Crossed Cheque<sup>3</sup> : 抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」 Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”  
 直接存入戶口 Direct Debit<sup>3</sup> : 中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3  
 轉數快 FPS<sup>3</sup> : 100000892  
 自動轉賬 Autopay : 本會將電郵發出「直接付款授權書」 We will send out the “Direct Debit Authorization” form by email.  
 信用卡 Credit Card<sup>4</sup> :      
 持卡人姓名 Cardholder Name: \_\_\_\_\_ 信用卡號碼 Credit Card Number: \_\_\_\_\_  
 持卡人簽署 Authorized Signature: \_\_\_\_\_ 有效期至 Card Valid Until: \_\_\_\_\_

### E. 捐款者資料 Donor Information

- 姓名／機構 Name / Organization : \_\_\_\_\_ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)  
 捐款收據抬頭 Name of Recipient of Donation Receipt: \_\_\_\_\_  
 信仰 Religion (如適用 if applicable) : \_\_\_\_\_ 所屬教會 Church (如適用 if applicable) : \_\_\_\_\_  
 機構聯絡人 Contact Person of Organization (如適用 if applicable) : \_\_\_\_\_ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)  
 捐款者編號 Donor No. : \_\_\_\_\_  
 地址 Address : \_\_\_\_\_ 電話 Tel : \_\_\_\_\_  
 電郵 Email : \_\_\_\_\_ Facebook Account : \_\_\_\_\_

- 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。  
 I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fund-raising purpose.

簽署 Signature : \_\_\_\_\_ 日期 Date : \_\_\_\_\_

- 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK100 or above.
- 如欲取消每月捐款，請另行書面通知本會。本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據予每月捐款者。  
If you wish to cancel the monthly donation, please inform us by written notification. A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.
- 請將表格及劃線支票或銀行交易收據郵寄至九龍新蒲崗六合街29號宏輝工業大廈21樓2133室「密匠生命事工」收。Please return this form with cheque or transaction slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, Rm 2133, 21/F, Wang Fai Industrial Building, 29 Luk Hop Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong.
- 信用卡捐款者請將此表格郵寄或電郵至本會。如以信用卡作每月捐款，則同意授權密匠生命事工有限公司由捐款者之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款，直至捐款者另行書面通知為止。For donation by credit card, please mail or email this form to us. For monthly donation by credit card, it authorizes Metta Mission & Community Ministry Limited to charge the donor's credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by the donor and Metta Mission & Community Ministry Limited until further notice.
- 如有任何查詢，請電郵public@metta.org.hk. Should there be any enquiry, please send email to public@metta.org.hk.

1	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 07633
---	--	-----------------------------

### 關於密匠

密匠生命事工是一所基督教社會服務及宣教機構，前身是「美麗人生」，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，密匠透過身、心、社、靈全人關懷的服務模式，主要在柬埔寨提供服務給兒童及青年，並提供醫療服務給貧窮村落，以及職業培訓予貧窮婦女，藉著這些服務和我們的關顧，讓人認識主耶穌，生命得以被轉化。

### 我們的使命

我們致力活出基督樣式，以全人關懷的事工轉化生命，並以神的大能建立基督化社區，見證基督的愛。

### 我們的異象禱詞

耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。（出自聖經以賽亞書 64:8）

### About Metta

Metta Mission and Community Ministry, a Christian social service and mission organization, was founded in 2014 and its previous name was "Beautiful Life", as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry of Metta is in Cambodia. Taking a holistic approach to address the physical, emotional, social and spiritual needs of the people we serve, we provide a range of services for children and youths, as well as medical services and handicrafts training in poor rural areas. Through these services and our care, we transform lives with the love of Jesus.

### Our Mission

We are committed to live out the Christian values as we transform lives through a holistic care ministry. With the power of God, we strive to build up a spiritual community to witness His love.

### Our Vision Prayer

Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling. (from Isaiah 64:8 in the Bible)

### 董事會成員

盧龍光牧師（主席）  
王呂生牧師  
吳水麗先生  
吳惠娟女士  
梁錦光先生  
童錦茹女士  
梁詠雯女士（總幹事）

### 顧問

邱徽道醫生  
香煥琮女士  
梁何昭文女士  
郭嘉莉醫生

### Board of Directors

Rev. Lo Lung-kwong, Chairman  
Rev. Wong Lui-sang, Raymond  
Mr. Ng Shui-lai, BBS, MBE, JP  
Ms. Ng Wai-kuen  
Mr. Leung Kam-kwong  
Ms. Tung Kam-yu, Susanna  
Ms. Leung Wing-man, Executive Director

### Advisors

Dr. Yau Fai-to  
Ms. Heung Woon-king, Vivian  
Ms. Selina Ho Leung  
Dr. Kwok Ka-li

（以上名單按筆劃序）

（Be listed in the order of the number of strokes）